

Памяти Нины Олеговны Гучинской



13 февраля 2001 года, после тяжелой операции, скончалась доктор филологических наук, профессор Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, заведующая кафедрой германской филологии Нина Олеговна Гучинская, выдающийся филолог-германист, наследница традиций Петербургской школы художественного перевода и стилистики, основательница нового научного направления в филологической герменевтике.

Нина Олеговна всю жизнь была связана с педагогическим университетом: поступив на факультет иностранных языков в 1954 году и с блеском окончив немецкое отделение в 1959 году, она становится аспиранткой Тамары Исааковны Сильман – одного из лидеров российской германистики. Параллельно с подготовкой кандидатской диссертации по немецкой песенной лирике, Н. О. Гучинская училась мастерству стихотворного перевода у таких выдающихся его теоретиков, как Э.Л. Линецкая и Е.Г. Эткинд. Докторскую диссертацию по теоретической поэтике, ставшую, по отзыву А.В. Федорова, замечательной вехой в истории русской исторической поэтики, продолжением филологических традиций А. А. Потебни, А. Н. Веселовского и В. М. Жирмунского, Нина Олеговна защитила в 1985 году.

Не только значительные научные достижения Н.О. Гучинской (разработанная ею новаторская теория филологической герменевтики, тонкие аналитические этюды в области немецкого и русского стиховедения, энциклопедические по глубине и охвату материала комментарии к шедеврам немецкой литературы, толкования памятников русской немецкой словесности, а также пропаганда идей В. Гумбольдта, немецкой романтической школы, И.Г. Гамана, И.Г. Гердера и Ф. Шлейермахера),

но и виртуозные стихотворные переводы немецкой и русской поэзии (Р.-М. Рильке, Ангела Силезского, Стефана Георге, Ф. Гёльдерина, средневекового шпильманского эпоса - на русский язык и Марины Цветаевой, Анны Ахматовой, Елены Шварц - на немецкий) снискали ей уважение в среде ученых-филологов, богословов, профессиональных переводчиков у нас и за рубежом.

Нина Олеговна Гучинская вернула российскому читателю богословско-философские сочинения немецких мистиков (о Мастера Экхарта до Антела Силезского); переводы и филологические исследования Н.О. Гучинской публиковались в России, Германии, Польше. Семинар по библейской герменевтике, который она открыла в 1986 году по благословению митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского и вела практически до самой кончины, был одним из важнейших культурных событий в жизни нашего города: впервые после десятилетий казенного безбожия широкие круги интеллигенции и студенты светских вузов получили доступ к новозаветной науке, богословию и герменевтике.

Семинар этот собирал слушателей из петербургских университетов, Государственного Эрмитажа, Академии наук. Параллельно с семинаром по библейской герменевтике Н.О. Гучинская читала курсы лекций и выступала с докладами по немецкой мистике, теории перевода, немецкой литературе, герменевтике, поэтике в стилистике в вузах Санкт-Петербурга, Твери, Самары, Нижнего Новгорода и других городов России; из-под пера ее выходили блистательные переводы шедевров немецкой прозы и лирики. Помимо упомянутых стихотворных текстов, русский читатель обязан Нине Олеговне Гучинской открытием таких значительных художественных и философских произведений XX столетия, как «Введение в метафизику» Мартина Хайдеггера, «Излучения» и «В стальных грозах» Эрнста Юнгера, «Путь человека по хасидскому учению» Мартина Бубера.

Но, пожалуй, самым замечательным в Нине Олеговне Гучинской была ее личность – она была человеком редкой порядочности, прямоты и честности. Всегда стоявшая на стороне добра, в тяжелую годину хранившая бескомпромиссную преданность друзьям и учителям, в любое время готовая защищать гонимых и слабых, она до всех обстоятельств личной и общественной жизни твердо и непреклонно следовала христианским заповедям. И потому ее так любили мы, друзья и ученики, что для нас она была нравственным, камертоном, подлинным образцом

научной добросовестности и человеческой добродетели. Вечная и благодарная память о Нине Олеговне Гучинской да пребудет в наших сердцах!

Друзья и ученики

(„Литературная Газета“ №8 (5823), 21.02.01)